Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się w dniach Heroda króla Judei kapłan pewien imieniem Zachariasz ze zmiany Abiasza i żona jego z córek Aarona a imię jej Elżbieta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za dni Heroda,\* \*\* króla Judei, był pewien kapłan imieniem Zachariasz,\*\*\* ze zmiany (kapłańskiej) Abiasza,\*\*\*\* \*\*\*\*\* i jego żona, z córek Aarona,\*\*\*\*\*\* której na imię było Elżbieta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się w dniach Heroda króla Judei, kapłan pewien imieniem Zachariasz ze zmiany Abiasza, i żona jemu\* z córek Aarona. i imię jej Elżbieta. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się w dniach Heroda króla Judei kapłan pewien imieniem Zachariasz ze zmiany Abiasza i żona jego z córek Aarona a imię jej Elżbieta |

1. 1) Herod Wielki, syn Żydówki Kypros i Idumejczyka Antypatra, panował w latach 37 p. Chr. – 4 po Chr., wielki budowniczy (m.in. świątyni), sprawny polityk, znany z okrucieństwa; <x>490 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ζαχαρίας, zn.: JHWH wspomniał. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Istniały 24 zmiany kapłańskie; zmiana Abiasza była ósmą wg <x>130 24:10</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>130 24:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 28:1</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "żona jemu" - dativus possessivus, sens: "miał żonę". [↑](#footnote-ref-8)